

中国近世戯曲小説中の異体字研究 (6)

— 元刊本・新刊的本『薛仁貴衣錦還郷』 関目全 —

福 満 正 博

本稿は、中国近世戯曲小説中の異体字研究の一環として、元刊本「新刊的本薛仁貴衣錦還郷関目全」を取り上げたものである。作品の読解には、鄭騫(1962)、徐沁君(1980)、寧希元(1988)を参考にした。この三本から教えられることは、少なくなかった。

しかし従えないものもあった。例えば、第2折の〔後庭花〕の最初の曲辞「合旧了」を、鄭騫が「合就了」と校正して、「就原作舊，同音借用」と説明する。「就」と「舊」は、現代語では同音であるが、中原音韻では異なる。中原音韻で「舊」は [kiəu]、「就」は [tsiəu] である。「就」の声母は齒音、「舊」の声母は軟口蓋音であるので、「同音借用」はありえない。また、第1折の〔醉扶歸〕の曲辞「張士貴拽硬射親，却不故」の「親」の字について、寧希元は校正して「原本“近”(jin)字，音假為“親”(qin)」と説明している。「近」と「親」の字は、現代語で考えれば有気音と無気音の違いだけで、似ていると言えるかもしれない。しかし、中原音韻では異なる。「近」は [kian]、「親」は [tshian] である。「近」の声母は軟口蓋音であり、「親」の声母は齒音である。したがって、音を假りることはありえないと言わざるを得ない。「射親」は熟語である。これらのように、三本の校正が、すべて正しいというわけではなかった。

本稿の異体字研究に使った底本は「元刊雜劇三十種」(『古本戯曲叢刊第四集』, 1958年)所収の「新刊的本薛仁貴衣錦還郷関目全」である。「古今雜劇」

(『中華再造善本』, 2005年) 所収本もあるが、筆画に『古本戯曲叢刊第四集』所収本と違いがあるものも見受けられたので、使わなかった。

本稿の表記について説明する。元刊本には、頁数は記されていない。しかし、「新刊の本薛仁貴衣錦還郷関目全」は表と裏の揃った全部で五頁の短い作品である。そこで第1頁から第5頁まで数字を付けた。Aは表のことで、Bは裏のことである。最後の数字は、行数である。

3-A-7

これは、第3頁の表の7行目に、所与の字があるということである。

最後に、言い訳のようであるが、本稿の目的は異体字の収集である。したがって、例えば第4折の〔徳勝令〕の曲辞に「子見筭箕大手查沙」という句がある。この「筭」は、明らかに「籊」の字の誤りで、そのように校正しなければならない。しかし、本稿は異体字の収集が目的であるので、この「筭」の字を、「管」の字の異体字として収集することとなる。従って、校正した後の字は収集しなかった。

参考文献

- 邵曾祺『元人雜劇』, 春明出版社, 1955年
鄭騫『校訂元刊雜劇三十種』, 世界書局, 1962年
徐沁君『新校元刊雜劇三十種』, 中華書局, 1980年
寧希元『元刊雜劇三十種新校』, 蘭州大学出版社, 1988年
許慎『説文解字』, 中国書店影印, 1989年
段玉裁『説文解字注』, 上海古籍出版社影印, 1981年

- 朱俊聲『説文通訓定聲』, 中華書局影印, 1984年
 馬徐倫『説文解字六書疏證』, 鼎文書局, 1975年
 湯可敬『説文解字今釋』, 岳麓書社, 1997年
 臧克和, 王平校訂『説文解字新訂』, 中華書局, 2002年
 『漢語大字典』, 四川辭書出版社, 1993年
 郎知本『正名要録』, S388
 顏元孫『千祿字書』, 叢書集成本
 張參『五經文字』, 叢書集成本
 釋行均『龍龕手鑑』, 叢書集成本。
 同『龍龕手鏡』, 中文出版社, 1980年(高麗本の影印)。
 丁度『集韻』, 上海古籍出版社影印, 1985年
 韓道昭『五音集韻』, 中華書局影印, 1992
 焦竑『俗書刊誤』, 四庫全書珍本初集經部小学類
 梅膺祚『字彙 字彙補』, 上海字書出版社影印, 1991年
 張自烈『正字通』, 中国工人出版社, 1996年
 徐中舒『秦漢魏晉篆隸字形表』, 四川辭書出版社, 1985年
 劉復『宋元以來俗字譜』, 国立中央研究院歷史語言研究所单刊甲種第三本, 1930年
 (文海出版社, 1978影印)
 陸錫興『漢代簡牘草字編』, 上海書画出版社, 1989年
 秦公『廣碑別字』, 國際文化出版公司, 1995年
 劉建『五體漢字彙編』, 文物出版社, 2004年
 古谷蒼韻『明清行草字典』, 二玄社, 2001年
 潘重規『敦煌俗字譜』, 石門函書, 1978年
 黃征『敦煌俗字典』, 上海教育出版社, 2005年
 伏見冲敬『書道大字典』, 角川書店, 1974年
 圓道裕之『草書の字典』, 講談社, 1979年
 佐野栄輝『標準草書大字典』, 雄山閣出版社, 1987年
 赤井清美『行草大字典』, 東京堂出版, 1990年
 叢毛政雄『草字林』, 柏美術出版社, 1993年(南宋・『草書禮部韻寶』, 明・『草韻
 辨體』を併せて配列し直した中国草書字典)
 黒須雪了『大書源』, 二玄社, 2007年

正楷	俗字	箇所	備考
久	夂	1-B-12	
些	𠂇	1-A-8	
	𠂈	4-A-14	
亭	𠂉	2-B-14	
享	𠂊	4-B-8	
今	𠂋	1-A-5	
使	𠂌	4-A-5	
俏	𠂍	4-A-1	
便	𠂎	1-A-10	
	𠂏	3-B-8	
俺	𠂐	5-B-8	
偃	𠂑	2-B-4	
	𠂒	3-B-3	
偏	𠂓	2-A-4	
備	𠂔	3-A-15	
傳	𠂕	3-B-7	
債	𠂖	2-B-12	
價	𠂗	3-B-3	

充	充	1-A-6	
兒	兒	1-A-11	
寒	寒	3-A-15	
凜	凜	1-A-9	
前	前	2-B-12	
創	勗	1-B-6	「勗」が本字。「創」は假借字。
劉	刘	2-B-9	
劍	劍	4-A-7	
罰	罰	5-B-9	
勇	勇	2-A-8	
勞	勞	2-A-14	
	劳	2-A-11	
募	募	1-A-5	
勢	勢	3-B-1	
升	升	2-A-5	
南	南	5-B-3	
受	受	2-A-12	
叢	叢	4-A-6	
唇	唇	4-A-14	

哥	哥	4-A-9	
嘆	嘆	2-B-5	
嘶	嘶	3-B-10	
囁	囁	2-A-3	
回	回	1-A-8	
國	国	1-A-5	
執	执	1-A-10	
報	報	2-A-13	
場	場	1-A-10	
塹	塹	4-A-11	
塾	塾	5-A-9	
壞	壞	3-A-11	
壓	壓	4-A-10	
壯	壮	2-B-10	
夠	勾	2-B-1	
夢	夢	2-B-2	
夸	夸	4-A-15	
奠	奠	3-A-15	
娛	娛	2-A-3	
贏	贏	1-B-15	

孩	孩	3-A-10	
學	孝	1-A-15	
安	安	1-B-1	
害	害	2-B-13	
密	密	1-B-10	
寬	寬	3-A-7	
寡	寡	3-B-14	
實	实	1-B-5	
	実	1-B-9	
	寔	5-B-4	
奪	奪	1-B-4	
	奪	4-A-7	
將	将	1-B-3	
	悻	2-A-11	
居	居	1-B-13	
屬	属	2-B-9	
崢	崢	2-A-1	
嶸	嶸	2-A-1	
帶	帶	4-B-2	
錦	錦	1-A-1	

廈	厦	5-A-2	
廕	蔭	4-A-10	
龐	厖	5-B-6	
建	肆	2-A-11	
弱	弱	3-B-15	
張	張	2-A-2	
強	強	1-A-10	
彘	彘	3-B-1	
後	後	2-B-14	
從	從	1-A-3	
微	微	1-A-14	
快	快	3-A-6	
怎	乍	2-B-1	
恰	恰	1-B-1	
惡	惡	3-A-9	
悽	恹	4-B-9	
惶	惶	4-B-9	
惱	惱	4-B-14	
慨	慨	1-B-3	
慘	慘	3-A-11	

慶	慶	5-A-6	
憂	憂	2-B-4	
憐	怜	5-A-8	
懷	懷	2-B-5	
戟	戟	2-A-14	
戰	戰	3-B-10	
戲	戲	5-A-1	
	扇	5-B-5	
承	承	3-A-2	
拔	拔	3-A-14	
掄	掄	4-A-7	
掩	掩	4-B-14	
推	推	3-A-13	
撥	撥	5-A-9	
搭	搭	5-A-12	
挾	挾	4-A-7	
摸	摸	5-A-11	
撇	撇	4-B-15	
撒	撒	5-A-15	
擎	擎	4-B-11	

抬	擡	3-A-5	
學	學	1-B-15	
改	改	2-b-8	
散	散	2-B-7	
數	數	1-B-5	
斂	斂	4-B-5	
料	料	5-A-6	
斜	斜	3-B-2	
折	折	3-B-5	
更	更	4-A-13	
有	有	5-A-8	
服	服	5-B-1	
望	望	1-A-11	
	望	1-B-9	
朝	朝	2-B-12	
柳	柳	2-A-14	
	柳	3-A-2	
槍	槍	1-A-5	
樓	樓	3-B-10	
榮	榮	2-A-11	

	榮	4-A-12	
寨	寨	3-A-11	
槽	槽	5-A-7	
樵	樵	5-A-5	
檐	檐	5-B-5	
權	權	1-B-3	
	權	3-A-3	
欲	欲	3-A-12	
歡	歡	4-A-6	
	歡	5-B-9	
歲	歲	4-B-2	
歸	歸	2-A-4	
歹	歹	3-B-7	「字彙」俗作歹，誤。
殘	殘	3-A-12	
段	段	2-A-4	
殺	杀	2-A-9	
每	每	2-A-11	
毫	毫	3-B-13	
氣	氣	1-A-9	
涎	涎	3-A-7	「說文解字」次

消	消	5-A-7	
深	深	4-A-10	
準	准	3-A-15	
溜	溜	3-A-7	
	溜	4-A-5	
漢	漢	1-A-2	
漏	漏	5-A-12	
滿	滿	3-B-7	
蕩	蕩	3-B-10	
澆	澆	5-A-3	
濺	濺	2-A-13	
濕	湿	4-B-5	
無	无	1-B-8	
焰	焰	5-A-4	
熱	热	2-A-3	
爐	炉	1-B-13	
爭	争	1-B-7	
爲	為	3-B-1	
爺	爺	1-A-9	
	爺	4-A-8	

獐	獐	1-B-8	
獨	独	4-B-1	
獲	獲	2-B-8	
環	環	2-B-10	
甚	甚	3-B-1	
甌	磚	5-A-14	
	磚	5-B-11	
番	番	3-B-7	
畫	昼	1-B-12	
留	畝	1-A-7	
	畱	5-A-13	
當	當	5-A-11	
瘤	瘤	3-B-15	
發	發	5-A-4	
皺	皺	3-B-12	
盈	盈	2-B-11	
盞	盞	1-B-11	
	盞	3-B-7	
盡	尽	2-A-7	
看	看	5-A-2	

真	眞	3-B-4	
睡	睡	5-A-3	
磁	磁	5-A-4	
齋	斎	3-A-10	
私	私	1-B-1	
窮	窮	5-A-8	
第	第	4-A-6	
答	答	5-A-13	
等	等	3-A-14	
策	策	3-A-1	
管	管	4-A-6	
	管	5-B-7	
節	節	1-A-10	
簪	簪	4-A-15	
籌	籌	1-B-2	
精	精	5-B-7	
紀	紀	1-A-3	
糾	糾	1-A-9	
納	納	1-B-4	
純	純	3-B-7	

紙	帀	3-A-13	
絳	絳	1-A-3	
絶	絶	4-B-6	
緑	绿	2-A-14	
緝	緝	3-B-6	
練	練	5-A-14	
縁	縁	2-B-12	
繩	绳	3-A-12	
罷	罷	4-B-14	
罵	罵	3-B-5	
羅	罗	1-B-3	
美	美	1-B-9	
羸	羸	2-B-4	
	羸	4-A-8	
取	取	2-A-12	
耽	耽	3-A-3	
聖	聖	1-B-3	
聞	聞	2-B-15	
聽	听	1-A-5	
職	職	1-A-13	

書	𠂇	1-B-9	
肉	𠂇	4-B-7	
背	背	3-A-12	
	背	5-A-13	
腸	腸	4-B-7	
膝	膝	3-B-11	
臨	臨	1-A-10	
與	与	1-B-4	
般	般	1-A-5	
芍	芍	4-A-2	
花	花	4-B-13	
若	若	3-B-13	
芽	芽	5-A-4	
	芽	5-A-9	
草	草	2-A-14	
莊	庄	1-A-3	
葫	葫	3-A-4	
落	落	2-B-6	
葉	葉	2-B-9	
著	首	1-A-11	

	卮	2-A-9	
菩	菩	2-B-9	
葬	葬	3-B-13	
薩	薩	2-B-9	
薰	薰	3-B-9	
藥	藥	4-A-2	
藝	藝	1-A-5	
	藝	4-A-4	
蘆	芦	1-B-5	
壘	壘	4-B-7	
虎	虎	1-B-1	
處	処	2-A-3	
	処	5-A-10	
虛	虚	1-B-5	
虞	虞	2-A-15	
蜒	蜒	2-A-3	
欄	欄	1-B-3	
親	親	1-A-4	
	親	2-A-5	
覷	覷	2-A-14	

	覩	4-B-9	
觀	覩	3-A-9	
誇	誇	5-A-9	
詭	詭	3-A-8	
誰	誰	1-B-6	
	誰	5-A-3	
謀	謀	1-B-3	
謝	謝	2-A-12	
識	識	4-B-5	
貌	貌	1-A-9	
買	買	3-A-6	
貴	貴	4-B-8	
賤	賤	3-B-4	
賢	賢	2-B-3	
賽	賽	5-B-10	
賺	賺	2-A-13	
趲	趲	3-A-5	
跋	跋	1-B-12	
跨	跨	1-A-5	
軍	軍	2-A-7	

輩	輩	4-A-4	
轉	轉	3-A-3	
輸	輸	2-A-9	
	輸	2-A-10	
農	農	1-A-3	
途	途	1-B-1	
這	這	1-A-4	
	這	2-A-8	
道	道	4-B-4	
達	達	4-B-14	
遠	遠	1-A-6	
遮	遮	4-B-3	
遲	遲	4-A-11	
還	還	1-A-1	
	还	5-B-14	
那	那	1-A-10	
扈	扈	1-B-12	
酒	酒	3-A-6	
醉	醉	2-A-4	
	醉	3-A-14	

醺	醺	3-B-4	
量	量	2-B-12	
釣	釣	1-B-8	
錢	𠄎	2-A-5	
鋤	鋤	2-A-12	
鍋	鍋	3-A-5	
鎮	鎮	2-A-15	
鐵	鐵	2-B-5	
長	長	5-A-4	
關	關	1-A-1	
	𠄎	2-A-5	
陣	陣	1-A-10	
階	階	3-A-3	
隋	隋	4-A-1	
陰	陰	1-B-11	
雁	雁	5-A-13	
離	離	1-A-8	
雜	雜	5-B-1	
難	難	1-A-7	
	難	1-B-13	

雪	𩇛	5-B-13	
雷	𩇛	4-A-12	
靈	𩇛	1-B-3	
霜	𩇛	5-B-13	
霹	𩇛	4-A-12	
靨	𩇛	4-A-12	
青	𩇛	4-A-2	
面	𩇛	2-A-13	
壓	𩇛	2-B-13	
鞍	𩇛	4-A-10	
鞋	𩇛	5-A-15	
鞭	𩇛	4-A-5	
須	𩇛	4-A-14	
頰	𩇛	3-A-8	
賴	𩇛	2-A-9	
頭	𩇛	3-A-6	
顏	𩇛	2-A-14	
顛	𩇛	5-B-7	
顯	𩇛	1-A-10	
風	𩇛	2-b-7	

養	養	4-B-13	
馬	馬	2-A-8	
	馬	3-B-10	
駕	駕	1-A-2	
駙	駙	5-A-8	
驚	驚	3-B-9	
驢	驢	4-A-11	
體	体	2-B-4	
	躰	4-B-3	
髣	髣	4-A-14	
髴	髴	4-A-14	
髻	髻	3-B-2	
髻	髻	3-B-2	
鳳	鳳	1-B-7	
鵬	鵬	1-B-8	
麵	麵	4-B-7	
黨	黨	1-A-8	
鼠	鼠	5-A-13	
龍	竜	1-B-2	
	虯	3-B-14	

疊字	く	1-A-9	
	ニ	1-A-11	
	又	1-B-4	
	×	4-B-15	

(ふくみつ・まさひろ 経営学部教授)